

ISSN 2072-0297

МОЛОДОЙ УЧЁНЫЙ

МЕЖДУНАРОДНЫЙ НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ



26 2021
ЧАСТЬ V

16+

Дрига Е. В., Микрюкова Л. И.

Проблема передачи культурного контекста
при переводе художественного
произведения..... 339

Zhen Y.

Reality under the surface on the two sides of Dazai
Osamu in the Sino Japanese War 345

Сапрыкина С. А.

Теоретические предпосылки исследования
словообразовательной креативности
в медийном дискурсе..... 348

Соколова Л. М.

Исторические изменения содержания понятия
«ремесло», «ремесленный» в современных
словарях 350

Chibor E. D.

Graphical Abbreviation and Acronyms
in English 352

Шарипова Д. Р.

Отдельные аспекты возникновения
астрономических единиц в русском
и узбекском языках 355

Исторические изменения содержания понятия «ремесло», «ремесленный» в современных словарях

Соколова Людмила Михайловна, преподаватель
Наманганский государственный университет (Узбекистан)

В целях наиболее ёмкого определения содержания слова «ремесленник» автор статьи обратился к словарям различного типа. В этимологическом словаре Макса Фасмера, в Большой советской энциклопедии, Толковом словаре Ушакова, Толковом словаре Ожегова данный термин или не раскрывается полно, или имеет устаревшее и переносное значение. Наиболее исчерпывающее значение этого понятия, на взгляд автора, отражено в Экономическом словаре терминов. Кроме того, было сопоставлено содержание понятия в «Толковом словаре живого великорусского языка» В. В. Даля и Краткого узбекско-татарского словаря пословиц и поговорок Абдурахимова М. М., что позволило определить отношение русского и узбекского этносов к этому виду деятельности.

Ключевые слова: словари различного типа, содержание слова «ремесленник», устаревшее и переносное значение, сопоставление содержания понятия, отношение этносов к ремесленничеству

Historical changes of the content of the concept "craft", "handicraft" in modern dictionaries

Sokolova Lyudmila Mikhailovna, teacher
Namangan State University (Uzbekistan)

For the purpose of the most capacious definition of the content of the word "craftsman" the author of the article turned to dictionaries of various types. In the etymological dictionary of Max Vasmer, in the Great Soviet Encyclopedia, Explanatory Dictionary of Ushakov, Explanatory Dictionary of Ozhegov this term is either not fully disclosed, or has an outdated and figurative meaning. The most comprehensive meaning of this concept, in the author's opinion, is reflected in the Economic Dictionary of Terms. In addition, the content of the concept in the "Explanatory Dictionary of the Living Great Russian Language" by V. V. Dahl and the Concise Uzbek-Tatar dictionary of proverbs and sayings of Abdurakhimov M. M., which made it possible to determine the attitude of the Russian and Uzbek ethnic groups to this type of activity.

Keywords: Dictionaries of various types, the content of the word "craftsman", outdated and figurative meaning, comparison of the content of the concept, the attitude of ethnic groups to handicraft

О содержании понятия «ремесло», «ремесленный» в современных словарях

Понятия «ремесленник» «ремесленный» рассматриваются в 17 словарях, мы отобрали семь из них по принципу частоты использования.

Рассмотрим понятия «ремесло», «ремесленный» в этимологическом, словаре, а также в толковых и сравнительных словарях.

Этимологический словарь Макса Фасмера (сокращено).

Ремесло́ диал. ремество́, укр. ремесло́, ремѣство, блр. ремество́, др.-русс., ст.-слав. ремьство τέχνη (Супр.), сербск.-цслав. ремьство, ремезьство, чеш. řemeslo, словц. remeslo, польск. rzemiosło, др.-польск. rzemieślник (библия Софии и др.), в.-луж. rjemjesło, н.-луж. řemesło. Сравнивают с *rǫbъ «кайма», rǫbiti (см. руб, рубить), далее лтш. remesis «плотник», remikšis — то же, др. — лит. remėšas «ремесленник», remėštas «ремесло», лит. remti, remiù «подпирать», ramtis «подпорка», ramtyti «рубить», ramdas «рубец», лтш. ramstīt «рубить тупым топором, пилить тупой пилой», др. — прусск. romestue «топор», англос. rėmian «чинить, восстанавливать»; также рукомесло́.

Можно сделать вывод, что слово имеет общеславянские корни, но изначальный его смысл остаётся мало обоснованным.

Большая советская энциклопедия

Ремесленник — Непосредственный производитель, занимающийся изготовлением ручным способом каких-либо изделий при помощи собственных орудий труда.

Здесь слово «ремесленник» имеет только один смысл.

Экономический словарь терминов

РЕМЕСЛО — 1) мелкое, преимущественно ручное производство товаров, требующее значительного мастерства; 2) владение искусством изготовления определенных видов вещей, наличие соответствующей профессии.

Здесь слово приобретает два конкретных значения.

Толковый словарь Ушакова

РЕМ'ЕСЛЕННИК, РЕМЕСЛ'О, ремесла, мн. ремесла, ср. Требующая специальных навыков работа по изготовлению каких-нибудь изделий ручным, кустарным способом. Сапожное ремесло. Скорняжное ремесло. Переплетное ремесло. | перен. Профессия, занятие. «Зубастой щуке в ум пришло за кошачье приняться ремесло» Крылов.

РЕМЕСЛЕННЫЙ, ремесленная, ремесленное. 1. прил., по знач. связанное с занятием ремеслом. Ремесленный труд. Ремесленное училище. 2. Кустарный, не фабричный, грубый. Ремесленная работа. | перен.

В «Толковом словаре» Ушакова предлагается одно прямое значение слова «ремесленник» и переносное значение слова «ремесленный»: «кустарный, не фабричный, грубый».

Толковый словарь Ожегова

РЕМЕСЛЕННИК, а, м. 1. Человек, к-рый занимается, владеет профессиональным ремеслом. Мелкий р. Гончар-р. Сословие ремесленников. 2. перен. Человек, к-рый работает по шаблону, без творческой инициативы. Р. в искусстве. 3. Ученик ремесленного училища. |

Ремесленный, ая, ое. 1. см. ремесло. 2. Шаблонный, не творческий. Рисунок сделан ремесленно (нареч.). 3. ремесленное училище 1) в 1940–1959 гг.: специальное училище, готовящее квалифицированных рабочих; 4) в дореволюционной России: низшее техническое профессиональное училище [3].

В «Толковом словаре» Ожегова «ремесленник» имеет три значения, второе из них имеет переносное значение, третье устарело. В толковании слова «ремесленный» только первое слово имеет буквальный смысл, второе — переносный, третье и четвёртое устарели.

Таким образом, при употреблении понятия «ремесленник» лучше опираться на «Экономический словарь терминов» как наиболее полно отражающем содержание термина.

Обратимся к «Толковому словарю живого великорусского языка» В. В. Даля. В словарной статье отмечаются три аспекта: применение ручного труда, жизнеобеспечение, владение определенным умением. Приведены многочисленные пословицы, отражающие народный взгляд на ремесло. Мы сгруппировали их по дидактическому принципу.

РЕМЕСЛО стар. ремество ср. рукомесло, рукодельное мастерство, ручной труд, работа и умение, коим добывают хлеб; || само занятие, коим человек живет, промысел его, требующий более телесного, чем умственного труда.

Положительный смысл: Ремесла за собой (за спиной) не носишь, а с ним добро. С ремеслом не пропадёшь. Без ремесла — без рук. Соха кормит, ремесло поит, промыслы одевают, обувают. Ремеслу везде почет. Ремесло за плечами не висит (не тяготит). Ремесло вотчина. Ремесло кормилец. Всякое ремесло честно, кроме воровства. Худое ремесло лучше хорошего воровства. Ремесло пить-есть не просит, а с ним добро (а само кормит). Ремесло не коромысло, плеч не оттянет. И то ремесло, коли кто умеет сделать весло.

Нейтральный оттенок: За ремеслом ходить — землю сиротить. (Отходничество отнимает время от работы на земле — автор). Не у ремесла, так у промысла, звероловы, рыбаки. Человек сыт одним хлебом, да не одним ремеслом.

Отрицательный: У них ремесло под мостом, грабят проежжих. И воровство ремесло (прибав. да не хлебное). Наше ремесло былём поросло, или было ремесло, да былём

поросло, то же, что: было ремесло, да вином залило. Знай одно ремесло, да блюди, чтоб хмелем не поросло! Было ремесло, да хмелем поросло. Ремесло к собакам занесло. Такое ремесло, что к черту занесло (хмель). У кого воровство, у того и ремесло. Не с ремеслом вор — и не без промысла. Больше ремесла, больше и злыдней (т. е. дела, хлопот). Вот то ремесло, что весь дом растрясло! [2]

Проанализируем узбекские пословицы о работе, ремесле, наставничестве и их русские соответствия. Буквальный перевод даем полукурсивом под узбекской пословицей, если есть соответствующая русская пословица, она приводится под буквальным переводом.

Иш ақлини топар — ақли — ишни.

Работа находит толковых, толковые — работу (т. е. труд, ум и опыт неразделимы).

Иш устасидан қўрқар.

Дело мастера боится.

Иши йўқнинг оши йўк.

Кто ходит без работы, тот сидит без еды. Кто не работает, тот не ест.

Ишлаганинг — уйингга, ўрганинг — ўзингга.

Твоя работа — польза дому, а то, что ты освоил — тебе польза. Работа и мучит, и кормит, и учит.

Ишлаганинг оғзи ошга тегар, ишлаганинг боши тошта тегар.

Кто работает — у того уста в еде, кто не работает — у того голова в беде.

Ишлининг иши битар, ишсизнинг куни бекор утар.

У работающего работа заканчивается, у бездельника день напрасно проходит.

Уста борида, кўлингни тий, устод борида — тилингни.

При мастере удерживай руки, при учителе сдерживай язык.

Уста кўрмаган шогирд ҳар мақомга йўргалар.

Ученик (самоучка), не обучавшийся у учителя, танцует на все лады. От учителя наука. Человек неучёный что топор неточёный.

Унинг устаси фаранг.

Его учитель — француз (иностранец), (очень умелый, классный мастер). Собаку съест (в чём, на чём). Зубы съест (на чём). Знать вдоль и поперёк. На все руки мастер.

Узтоз билимли, шогирд илми.

Коль учитель образованный, то и ученик обладает знаниями.

Ҳунарли йигит — қанотли йигит.

Кто с ремеслом — тот с крыльями. С ремеслом не пропадёшь. Уменье дороже золота.

Ҳунарли эр хор бўлмас.

Кто с ремеслом, тот не опозорится. Всякое ремесло честно, кроме воровства.

Ҳунарли ўлмас, ҳунарсиз кун қурмас.

С ремеслом не пропадёшь, без ремесла не проживешь. С ремеслом весь свет пройдёшь — не пропадёшь.

Ҳунарли қўл оч қолмас.

Кто имеет ремесло, тот голодным не останется.

У ремесла не без промысла.

Хунарни ўрганиб қўйсанг, сендан ош-нон тиламайди. Ремесло пить-есть не просит, а с ним добро (а само кор-мит).

Хунарни ўрганиш учун ҳам хунар керак.

Чтобы изучить ремесло, нужно умение. Ученье без умения — не польза, а беда.

Хунарсиз киши ўлимга яқин.

Человек без ремесла близок к смерти. Без ремесла как без рук [1].

Становится ясно, что узбекские пословицы о ремесле, несут исключительно положительный смысл, что свидетельствует о высоком уважении народа к этому роду деятельности, к труду в целом.

Литература:

1. Абдурахимов М.М. Краткий узбекско-татарский словарь пословиц и поговорок. — Казань, 2010. — С. 148–153, 324–325, 453–454.
2. Даль Владимир. Толковый словарь живого великорусского языка. — Т. 4. М., 1990.
3. <https://gufo.me/dict/dal>

Graphical Abbreviation and Acronyms in English

Chibor Elizaveta Dmitrievna, student

Peoples Friendship University of Russia (Moscow)

This article studies the peculiarities of using abbreviations in the English language, in particular graphic abbreviations and acronyms. The author managed to analyze the significance of abbreviations in modern English and learn how abbreviations are used in writing. The article also describes the differences between acronyms and graphic abbreviations and gives examples of commonly used abbreviations and acronyms. The author also reviews the concept of “Digispeak” and traces the influence of English Internet-acronyms on Russian.

Key words: abbreviations, acronym, English, Digispeak.

At the turn of the XX and XXI centuries information became the overriding factor of progress. Today it determinate economic and political development and may be used even as devastating weapon in so-called “information wars”.

The relevance of this research is based on the fact that globalization, global integration and rapid development of the Internet have led humanity to an unprecedented acceleration of the pace of modern life, which means that we are forced to increasingly use various tools that help significantly reduce the time of information transmission.

Since the key element of communication between people is still speech (both written and oral), the changes affected it primarily. We have started not only to speak more succinctly and quickly, but also to use techniques shortening our speech in writing. Such techniques include, for example, long-known graphic abbreviations and acronyms.

Abbreviation is one of the simplest and most popular ways to shorten words and sometimes create new lexical units. There are various kinds of abbreviations, such as simple, which are formed by dropping the final or initial parts of words (*bus* from *omnibus*, *demo* from *demonstration*, etc.), and complex, which are formed by reducing several words within the phrase (*UNESCO* from *United Nations Educational Scientific and Cultural Organization*, *NATO* from *North Atlantic Treaty Organization*, etc.).

It should be noted that graphic abbreviations and acronyms apply not only to words themselves, but also to stable word

combinations. Besides, language is a constantly changing, inflectional “living being”, and in the process of its development, abbreviations that we use in written speech often pass into oral speech and vice versa.

This work considers graphic abbreviations and acronyms as two methods of shortening words or two different directions in lexicology. However, it should be clarified that in real life, sometimes it is impossible to tell exactly what type of shortenings a particular abbreviation refers to.

Since abbreviations are a kind of tool in linguistics, theoretically they can be created by any person or organization at their own discretion, which means that before using any infrequently used abbreviations in scientific papers or significant articles, you need to make sure that they are legally correct. In addition, official documents — for example, credit contracts or marriage contracts — often include their own “local” abbreviations, usually graphic abbreviations, which make it possible not to repeat the most frequently used words, terms, or names of organizations in the document. [6, P. 208]

Graphical abbreviations

However, abbreviations that are used equally in oral and written speech are generally considered as lexical abbreviations. They are usually formed by shortening the morphemes of a single word or shortening the words included in a phrase and then combining the resulting parts [1, P. 15]. These abbreviations are much easier to pronounce aloud, their articulation is natural, which is not the case with graphic abbreviations.